

Words & Worlds Turned Around

INDIGENOUS CHRISTIANITIES
IN COLONIAL LATIN AMERICA

EDITED BY
David Tavárez

UNIVERSITY PRESS OF COLORADO
Boulder

Contents

List of Illustrations ix

Foreword

WILLIAM B. TAYLOR xi

Acknowledgments xv

Maps 2

Introduction

LOUISE M. BURKHART 4

PART I: FIRST CONTACTS, FIRST INVENTIONS

- 1 Performing the Zaachila Word: The Dominican Invention of Zapotec Christianity
DAVID TAVÁREZ 29
- 2 Toward a Deconstruction of the Notion of Nahua “Confession”
JULIA MADAJCZAK 63
- 3 Precontact Indigenous Concepts in Christian Translations: The Terminology of Sin and Confession in Early Colonial Quechua Texts
GREGORY HAIMOVICH 82
- 4 A Sixteenth-Century Priest’s Field Notes among the Highland Maya: Proto-*Theologia* as *Vade Mecum*
GARRY SPARKS AND FRAUKE SACHSE 102

PART II: INDIGENOUS AGENCY AND RECEPTION STRATEGIES

- 5 International Collaborations in Translation: The European Promise of Militant Christianity for the Tupinambá of Portuguese America, 1550s–1612
M. KITTIYA LEE 127
- 6 The Nahua Story of Judas: Indigenous Agency and Loci of Meaning
JUSTYNA OLKO 150
- 7 A Nahua Christian Talks Back: Fabián de Aquino's Antichrist Dramas as Autoethnography
BEN LEEMING 172

PART III: TRANSFORMATIONS, APPROPRIATIONS, AND DIALOGUES

- 8 Sin, Shame, and Sexuality: Franciscan Obsessions and Maya Humor in the *Calepino de Motul* Dictionary, 1573–1615
JOHN F. CHUCHIAK IV 195
- 9 To Make Christianity Fit: The Process of Christianization from an Andean Perspective
CLAUDIA BROSEDER 220
- 10 Predictions and Portents of Doomsday in European, Nahuatl, and Maya Texts
MARK Z. CHRISTENSEN 242

PART IV: CONTEMPORARY NAHUA CHRISTIANITIES

- 11 The Value of *El Costumbre* and Christianity in the Discourse of Nahua Catechists from the Huasteca Region in Veracruz, Mexico, 1970s–2010s
ABELARDO DE LA CRUZ 267

Conclusions
DAVID TAVÁREZ 289

Glossary 305

About the Authors 309

Index 315